

**Μηνναῖον - ΤΗΙ Λ' ΔΕΚΕΜΒΡΙΟΥ**

Μνήμη τῆς Ἁγίας Μάρτυρος Ἀνυσίας  
καὶ Μνήμη τῆς Ὁσίας Μητρὸς ἡμῶν  
Μελάνης τῆς Ῥωμαίας.

**ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ**

**Ἀντίφωνον Α'. Ἦχος β'. Ψαλμοὶ 9, 110.**

**Στίχ. α'.** Ἐξομολογήσομαί σοι, Κύριε,  
ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου, διηγῆσομαι πάντα τὰ  
θαυμάσιά σου.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ,  
σῶσον ἡμᾶς.

**Στίχ. β'.** Ἐν βουλῇ εὐθέων καὶ συναγωγῇ,  
μεγάλα τὰ ἔργα Κυρίου.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ,  
σῶσον ἡμᾶς.

**Στίχ. γ'.** Ἐξεζητημένα εἰς πάντα τὰ  
θελήματα αὐτοῦ.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ,  
σῶσον ἡμᾶς.

**Στίχ. δ'.** Ἐξομολόγησις καὶ  
μεγαλοπρέπεια τὸ ἔργον αὐτοῦ, καὶ ἡ  
δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ  
αἰῶνος.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ,  
σῶσον ἡμᾶς.

Δόξα· καὶ νῦν.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ,  
σῶσον ἡμᾶς.

**Menaion - December 30**

Memory of the Holy Martyr Anyisia, and  
our Devout Mother Melanie

**LITURGY**

*Unless otherwise indicated, the texts of the prayers and  
hymns of the Divine Liturgy are from: The Divine Liturgy  
of St. John Chrysostom (© 2016), used with permission from  
the Greek Orthodox Archdiocese of America. This text was  
produced by the Greek Orthodox Archdiocese of America and  
approved by the Ecumenical Patriarchate.*

**Antiphon I. Mode 2. Psalms 9, 110.**

**Verse 1:** I will give thanks to You, O  
Lord, with my whole heart; I will tell of all Your  
wondrous things. [SAAS]

Through the intercessions of the  
Theotokos, Savior, save us. [GOA]

**Verse 2:** In the council of the upright and in  
the assembly. Great are the works of the Lord. [SAAS]

Through the intercessions of the  
Theotokos, Savior, save us. [GOA]

**Verse 3:** Sought out in all things with regard  
to His will. [SAAS]

Through the intercessions of the  
Theotokos, Savior, save us. [GOA]

**Verse 4:** Thanksgiving and majesty are His  
work, and His righteousness continues unto ages  
of ages. [SAAS]

Through the intercessions of the  
Theotokos, Savior, save us. [GOA]

Glory. Both now.

Through the intercessions of the  
Theotokos, Savior, save us. [GOA]

**Ἀντίφωνον Β'. Ἦχος β'. Ψαλμὸς 111.**

**Στίχ. α'.** Μακάριος ἀνὴρ ὁ φοβούμενος  
τὸν Κύριον, ἐν ταῖς ἐντολαῖς αὐτοῦ θελήσει  
σφόδρα.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐκ Παρθένου  
τεχθεὶς, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

**Στίχ. β'.** Δυνατὸν ἐν τῇ γῇ ἔσται τὸ  
σπέρμα αὐτοῦ.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐκ Παρθένου  
τεχθεὶς, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

**Στίχ. γ'.** Δόξα καὶ πλοῦτος ἐν τῷ οἴκῳ  
αὐτοῦ, καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν  
αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐκ Παρθένου  
τεχθεὶς, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

**Στίχ. δ'.** Ἐξανέτειλεν ἐν σκότει φῶς τοῖς  
εὐθέσιν.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐκ Παρθένου  
τεχθεὶς, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Ὁ Μονογενὴς Υἱὸς καὶ Λόγος τοῦ Θεοῦ,  
ἀθάνατος ὑπάρχων καὶ καταδεξάμενος διὰ  
τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν σαρκωθῆναι ἐκ τῆς  
ἀγίας Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας,  
ἀτρέπτως ἐνανθρωπήσας, σταυρωθεὶς τε,  
Χριστὲ ὁ Θεός, θανάτῳ θάνατον πατήσας,  
εἰς ὧν τῆς Ἁγίας Τριάδος, συνδοξαζόμενος  
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, σῶσον  
ἡμᾶς.

**Antiphon II. Mode 2. Psalm 111.**

**Verse 1:** Blessed is the man who fears  
the Lord; he will delight exceedingly in His  
commandments. [SAAS]

Save us, O Son of God, who were born of  
a Virgin. We sing to You, Alleluia. [GOA]

**Verse 2:** His seed shall be mighty on earth.  
[SAAS]

Save us, O Son of God, who were born of  
a Virgin. We sing to You, Alleluia. [GOA]

**Verse 3:** Glory and riches shall be in his  
house, and his righteousness continues unto ages  
of ages. [SAAS]

Save us, O Son of God, who were born of  
a Virgin. We sing to You, Alleluia. [GOA]

**Verse 4:** For the upright, light springs up in  
darkness. [SAAS]

Save us, O Son of God, who were born of  
a Virgin. We sing to You, Alleluia. [GOA]

Glory to the Father and the Son and the Holy  
Spirit. [HC]

Both now and ever and to the ages of ages.  
Amen. [HC]

Only begotten Son and Logos of God,  
being immortal, You condescended for  
our salvation to take flesh from the holy  
Theotokos and ever-virgin Mary and, without  
change, became man. Christ, our God, You  
were crucified and conquered death by death.  
Being one of the Holy Trinity, glorified with  
the Father and the Holy Spirit: Save us. [GOA]

**Ἀντίφωνον Γ'. Ἦχος δ'. Ψαλμὸς 109.**

**Στίχ. α'.** Εἶπεν ὁ Κύριος τῷ Κυρίῳ  
μου· Κάθου ἐκ δεξιῶν μου, ἕως ἂν θῶ τοὺς  
ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου.

**Στίχ. β'.** Ράβδον δυνάμεως ἐξαποστελεῖ  
σοι Κύριος ἐκ Σιών.

**Στίχ. γ'.** Μετὰ σοῦ ἡ ἀρχὴ ἐν ἡμέρᾳ  
τῆς δυνάμεώς σου, ἐν ταῖς λαμπρότησι τῶν  
ἀγίων σου.

**Ἀπολυτίκιον τῆς Ἑορτῆς. Ἦχος δ'.**

Ἡ Γέννησίς σου Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν,  
ἀνέτειλε τῷ κόσμῳ τὸ φῶς τὸ τῆς γνώσεως·  
ἐν αὐτῇ γὰρ οἱ τοῖς ἄστροις λατρεύοντες,  
ὑπὸ ἀστέρος ἐδιδάσκοντο, σὲ προσκυνεῖν,  
τὸν ἥλιον τῆς δικαιοσύνης, καὶ σὲ  
γινώσκειν ἐξ ὕψους ἀνατολήν. Κύριε δόξα  
σοι.

**Antiphon III. Mode 4. Psalm 109.**

**Verse 1:** The Lord said to my Lord: "Sit at  
My right hand, until I make your enemies the  
footstool of Your feet." [SAAS]

**Verse 2:** The Lord shall send forth the rod of  
Your power from Zion. [SAAS]

**Verse 3:** With You is the beginning in the  
day of Your power, in the brightness of Your  
saints. [SAAS]

**Apolytikion of the Feast. Mode 4.**

Your nativity, O Christ our God, has  
caused the light of knowledge to rise upon  
the world. For therein the worshippers of the  
stars were by a star instructed to worship  
You, the Sun of Righteousness, and to know  
You as Orient from on high. Glory to You, O  
Lord. [SD]

*Ἡ, ἀντί τῶν Ἀντιφώνων, κατὰ τὸ τυπικόν,  
ψάλλονται τὰ Τυπικά καὶ οἱ Μακαρισμοί.*

**Ψαλμὸς 102.**

**Ψαλμὸς 145.**

**Οἱ Μακαρισμοί.**

**Ἦχος α'.**

Ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου μνήσθητι ἡμῶν  
Κύριε, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου.  
Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι, ὅτι αὐτῶν  
ἐστὶν ἡ Βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

Μακάριοι οἱ πενθοῦντες, ὅτι αὐτοὶ  
παρακληθήσονται.

Μακάριοι οἱ πραεῖς, ὅτι αὐτοὶ  
κληρονομήσουσι τὴν γῆν.

Μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ διψῶντες τὴν  
δικαιοσύνην, ὅτι αὐτοὶ χορτασθήσονται.

**Κανὼν Α' τῆς Ἑορτῆς.**

Τοῦ Μηναίου - - -

**Ὦδὴ γ'. Ἦχος α'. Τῷ πρὸ τῶν αἰώνων.**

Μακάριοι οἱ ἐλεήμονες, ὅτι αὐτοὶ  
ἐλεηθήσονται.

Ὁ τῆς ἐπιπνοίας, μετασχὼν τῆς  
ἀμείνω Ἀδὰμ χοϊκός, καὶ πρὸς φθορὰν  
κατολισθήσας, γυναικεία ἀπάτη, Χριστὸν  
γυναικὸς βοᾷ ἐξορῶν, ὁ δι' ἐμὲ κατ' ἐμὲ  
γεγονώς, ἅγιος εἶ Κύριε.

Μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ, ὅτι αὐτοὶ  
τὸν Θεὸν ὄψονται.

Ὁ τῆς ἐπιπνοίας, μετασχὼν τῆς  
ἀμείνω Ἀδὰμ χοϊκός, καὶ πρὸς φθορὰν  
κατολισθήσας, γυναικεία ἀπάτη, Χριστὸν  
γυναικὸς βοᾷ ἐξορῶν, ὁ δι' ἐμὲ κατ' ἐμὲ  
γεγονώς, ἅγιος εἶ Κύριε.

*An optional alternative to the Antiphons are the Typika  
(Psalms 102 and 145), and the Beatitudes with the appointed  
troparia, which are provided here.*

**Psalm 102.**

**Psalm 145.**

**The Beatitudes.**

**Mode 1.**

In Your kingdom. Remember us, O Lord,  
when You come in Your kingdom. Blessed are  
the poor in spirit, for theirs is the kingdom of  
heaven [RSV]

Blessed are those who mourn, for they  
shall be comforted. [RSV]

Blessed are the meek, for they shall inherit  
the earth. [RSV]

Blessed are those who hunger and thirst  
for righteousness, for they shall be satisfied.

[RSV]

**Canon 1 of the Feast.**

From Menaion - - -

**Ode iii. Mode 1. To the Son.**

Blessed are the merciful, for they shall obtain  
mercy. [RSV]

Made of dust was Adam, \* while enjoying  
superior insufflation. \* But through seduction  
by the woman, \* he slipped into corruption.  
\* Gazing at Christ born of woman, he cries: \*  
You who for me have become now like me, \*  
only You are holy, O Lord. [SD]

Blessed are the pure in heart, for they shall see  
God. [RSV]

Made of dust was Adam, \* while enjoying  
superior insufflation. \* But through seduction  
by the woman, \* he slipped into corruption.  
\* Gazing at Christ born of woman, he cries: \*

Μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί, ὅτι αὐτοὶ Υἱοὶ  
 Θεοῦ κληθήσονται.

Σύμμορφος πηλίνης, εὐτελοῦς διαρτίας  
 Χριστὲ γεγονώς, καὶ μετοχῇ σαρκὸς τῆς  
 χείρω, μεταδοὺς θείας φύτλης, βροτὸς  
 πεφυκώς, καὶ μείνας Θεός, καὶ ἀνυψώσας  
 τὸ κέρας ἡμῶν, Ἅγιος εἶ Κύριε.

Μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι ἕνεκεν  
 δικαιοσύνης, ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ Βασιλεία τῶν  
 οὐρανῶν.

Βηθλεὲμ εὐφραίνου, Ἡγεμόνων Ἰούδα  
 βασιλεία· τὸν Ἰσραὴλ γὰρ ὁ ποιμαίνων,  
 Χερουβὶμ ὁ ἐπ' ὤμων, ἐκ σοῦ προελθὼν  
 Χριστὸς ἐμφανῶς, καὶ ἀνυψώσας τὸ κέρας  
 ἡμῶν, πάντων ἐβασίλευσεν.

### Κανὼν Α' τῆς Ἑορτῆς.

Τοῦ Μηναίου - -

**Ὡδὴ Γ'. Ἦχος α'. Σπλάγχχνων Ἰωνᾶν.**

Μακάριοι ἐστὲ ὅταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς,  
 καὶ διώξωσι, καὶ εἴπωσι πᾶν πονηρὸν ῥῆμα  
 καθ' ὑμῶν, ψευδόμενοι ἕνεκεν ἐμοῦ.

Ἦλθε σαρκωθεὶς, Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν,  
 γαστρὸς ὃν Πατὴρ, πρὸ Ἑωσφόρου γεννᾷ,  
 τὰς ἡνίας δέ, ὁ κρατῶν τῶν ἀχράντων  
 Δυνάμεων, ἐν φάτνῃ τῶν ἀλόγων  
 ἀνακλίνεται, ῥάκει σπαργανοῦται, λύει δέ,  
 πολυπλόκους σειρὰς παραπτώσεων.

Χαίρετε καὶ ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι ὁ μισθὸς  
 ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

Ἦλθε σαρκωθεὶς, Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν,  
 γαστρὸς ὃν Πατὴρ, πρὸ Ἑωσφόρου γεννᾷ,

You who for me have become now like me, \*  
 only You are holy, O Lord. [SD]

*Blessed are the peacemakers, for they shall be  
 called sons of God. [RSV]*

Through participation \* in inferior flesh,  
 You, O Christ, did impart \* divine nature.  
 And conforming \* to ignoble clay formation,  
 \* You were born human and remained God,  
 \* and have exalted the horn of our strength. \*  
 Only You are holy, O Lord. [SD]

*Blessed are those who are persecuted for  
 righteousness' sake, for theirs is the kingdom of  
 heaven. [RSV]*

Bethlehem, be merry, \* as the Queen of  
 the rulers of Judah; for lo, \* Israel's shepherd  
 who is seated \* on the Cherubim's shoulders,  
 \* Christ who manifestly hails from you \* and  
 who exalted the horn of our strength, \* has  
 reigned as King over all. [SD]

### Canon 1 of the Feast.

From Menaion - -

**Ode vi. Mode 1. Such as it received.**

*Blessed are you when men revile you and  
 persecute you and utter all kinds of evil against  
 you falsely [for my sake]. [RSV]*

He is come made flesh \* Christ our  
 God, whom from the womb before the  
 morning star does God the Father beget.  
 \* He who rides upon the immaculate host  
 of the heavenly minds \* now is laid in a  
 manger of irrationals. \* He is wrapped in  
 tattered swaddling clothes, \* but He looses  
 transgressions' entangling bonds. [SD]

*Rejoice and be glad, for your reward is great  
 in heaven. [RSV]*

He is come made flesh \* Christ our  
 God, whom from the womb before the

τὰς ἡνίας δέ, ὁ κρατῶν τῶν ἀχράντων  
Δυνάμεων, ἐν φάτνῃ τῶν ἀλόγων  
ἀνακλίνεται, ῥάκει σπαργανοῦται, λύει δέ,  
πολυπλόκους σειρὰς παραπτώσεων.

Δόξα.

Νέον ἐξ Ἀδάμ, παιδίον φυράματος  
ἐτέχθη Υἱός, καὶ πιστοῖς δέδοται, τοῦ δὲ  
μέλλοντος, οὗτός ἐστιν αἰῶνος, Πατήρ καὶ  
Ἄρχων, καὶ καλεῖται τῆς μεγάλης Βουλῆς  
Ἄγγελος· οὗτος ἰσχυρὸς Θεὸς ἐστι, καὶ  
κρατῶν ἐξουσίᾳ τῆς κτίσεως.

Καὶ νῦν.

Νέον ἐξ Ἀδάμ, παιδίον φυράματος  
ἐτέχθη Υἱός, καὶ πιστοῖς δέδοται, τοῦ δὲ  
μέλλοντος, οὗτός ἐστιν αἰῶνος, Πατήρ καὶ  
Ἄρχων, καὶ καλεῖται τῆς μεγάλης Βουλῆς  
Ἄγγελος· οὗτος ἰσχυρὸς Θεὸς ἐστι, καὶ  
κρατῶν ἐξουσίᾳ τῆς κτίσεως.

morning star does God the Father beget.  
\* He who rides upon the immaculate host  
of the heavenly minds \* now is laid in a  
manger of irrationals. \* He is wrapped in  
tattered swaddling clothes, \* but He looses  
transgressions' entangling bonds. [SD]

Glory.

For a child was born, \* a Son, from  
Adam's nature, and given unto those who  
believe in Him. \* Of the age to come He is  
Father and Prince, and His name has been  
called \* the Angel of Great Counsel. Mighty  
God is He; \* wonderful Counselor, Prince  
of peace, \* and He governs creation with  
authority. [SD]

Both now.

For a child was born, \* a Son, from  
Adam's nature, and given unto those who  
believe in Him. \* Of the age to come He is  
Father and Prince, and His name has been  
called \* the Angel of Great Counsel. Mighty  
God is He; \* wonderful Counselor, Prince  
of peace, \* and He governs creation with  
authority. [SD]



**Εἰσοδικόν. Ἦχος β'.**

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν Χριστῷ. Σῶσον ἡμᾶς Υἱέ  
Θεοῦ, ὁ ἐκ Παρθένου τεχθεὶς, ψάλλοντάς  
σοι, Ἀλληλουῖα.

**Ὑμνοι μετὰ τὴν Μικρὰν Εἴσοδον  
Ἀπολυτίκιον τῆς Ἑορτῆς.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος δ'.**

Ἡ Γέννησίς σου Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν,  
ἀνέτειλε τῷ κόσμῳ τὸ φῶς τὸ τῆς γνώσεως·  
ἐν αὐτῇ γὰρ οἱ τοῖς ἄστροις λατρεύοντες,  
ὑπὸ ἀστέρος ἐδιδάσκοντο, σὲ προσκυνεῖν,  
τὸν Ἥλιον τῆς δικαιοσύνης, καὶ σὲ  
γινώσκειν ἐξ ὕψους ἀνατολήν. Κύριε δόξα  
σοι.

**Τῶν Ἀγίων.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος δ'. Ταχὺ προκατάλαβε.**

Ὅσιως ἀνύσσασα, τῶν ἀρετῶν τὴν ὁδόν,  
τῷ Λόγῳ νενύμφευσαι, ὦ Ἄνυσία σεμνή,  
καὶ χαίρουσα ἤθλησας· αἶγλη δὲ ἀπαθείας,  
λαμπρυνθεῖσα Μελάνη, ἥστραψας ἐν τῷ  
κόσμῳ, ἀρετῶν λαμπηδόνας· καὶ νῦν ἡμῖν  
ἰλεοῦσθε, Χριστὸν τὸν Κύριον.

**Τοῦ Ναοῦ.**

(Τὸ Ἀπολυτίκιον τοῦ Ναοῦ.)

Τοῦ Μηναίου ---

**Κοντάκιον.**

**Ἦχος γ'. Αὐτόμελον.**

Ἡ Παρθένος σήμερον, τὸν ὑπερούσιον  
τίκτει, καὶ ἡ γῆ τὸ Σπήλαιον, τῷ ἀπροσίτῳ  
προσάγει. Ἄγγελοι μετὰ Ποιμένων  
δοξολογοῦσι. Μάγοι δὲ μετὰ ἀστέρος

**Entrance Hymn. Mode 2.**

Come, let us worship and bow down  
before Christ. Save us, O Son of God, who  
were born of a Virgin. We sing to You,  
Alleluia. [GOA]

**Hymns After the Small Entrance.  
Apolytikion of the Feast.**

From Menaion ---

**Mode 4.**

Your nativity, O Christ our God, has  
caused the light of knowledge to rise upon  
the world. For therein the worshippers of the  
stars were by a star instructed to worship  
You, the Sun of Righteousness, and to know  
You as Orient from on high. Glory to You, O  
Lord. [SD]

**For the Saints.**

From Menaion ---

**Mode 4. N/M (Come quickly.)**

Devoutly you traveled the road of virtue,  
O Saint, and you became a bride of God  
the Logos, O august Anyisia, and rejoicing  
you competed in martyrdom. And you, O  
Saint Melanie, were luminous in the light of  
dispassion, and you shined the bright rays of  
virtue into the world. And now, you pray that  
Christ the Lord be merciful to us. [SD]

**Apolytikion of the Parish Church**

(The text of the Apolytikion of the local  
church goes here.)

From Menaion ---

**Kontakion.**

**Mode 3. Automelon.**

On this day the Virgin gives \* birth to the  
Super-essential. \* To the Unapproachable, \*  
earth is providing the grotto. \* Angels sing  
and with the shepherds offer up glory. \*  
Following a star the Magi are still proceeding.

όδοιποροῦσι· δι' ἡμᾶς γὰρ ἐγεννήθη,  
Παῖδιον νέον, ὁ πρὸ αἰώνων Θεός.

### Ο ΤΡΙΣΑΓΙΟΣ ΥΜΝΟΣ

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος  
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

### Ὁ Ἀπόστολος

ΔΕΥΤΕΡΑ ΚΘ' ΕΒΔΟΜΑΔΟΣ

Προκείμενον. Ἦχος δ'. Ψαλμὸς 103.

Ὁ ποιῶν τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ  
πνεύματα καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ  
πυρὸς φλόγα.

**Στίχ.** *Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.  
Κύριε ὁ Θεός μου, ἐμεγαλύνθης σφόδρα.*

Εβρ 3:5-11, 17-19

Ἀδελφοί, Μωϋσῆς μὲν πιστὸς ἐν  
ὅλῳ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ ὡς θεράπων, εἰς  
μαρτύριον τῶν λαληθησομένων, Χριστὸς  
δὲ ὡς υἱὸς ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ, οὗ οἴκος  
ἐσμεν ἡμεῖς, ἐάνπερ τὴν παρρησίαν καὶ  
τὸ καύχημα τῆς ἐλπίδος μέχρι τέλους  
βεβαίαν κατάσχωμεν. Διό, καθὼς λέγει  
τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον· σήμερον ἐὰν τῆς  
φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε, μὴ σκληρύνετε τὰς  
καρδίας ὑμῶν ὡς ἐν τῷ παραπικρασμῷ,  
κατὰ τὴν ἡμέραν τοῦ πειρασμοῦ ἐν τῇ  
ἐρήμῳ, οὗ ἐπείρασάν με οἱ πατέρες ὑμῶν,  
ἐδοκίμασάν με, καὶ εἶδον τὰ ἔργα μου  
τεσσαράκοντα ἔτη. Διὸ προσώχθισα τῇ  
γενεᾷ ἐκείνῃ καὶ εἶπον· ἀεὶ πλανῶνται  
τῇ καρδίᾳ, αὐτοὶ δὲ οὐκ ἔγνωσαν τὰς  
ὁδοὺς μου· ὡς ὤμοσα ἐν τῇ ὀργῇ μου,

\* He was born for our salvation, a newborn  
Child, the pre-eternal God. [SD]

### THE TRISAGION HYMN

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,  
have mercy on us. (3) [GOA]

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

### The Epistle

MONDAY OF THE TWENTY-NINTH WEEK

Prokeimenon. Mode 4. Psalm 103.

He makes His angels spirits and His  
ministers a flame of fire. [SAAS]

**Verse:** *Bless the Lord, O my soul. O Lord my  
God, You are magnified exceedingly.* [SAAS]

Heb. 3:5-11, 17-19

Brethren, Moses was faithful in all God's  
house as a servant, to testify to the things  
that were to be spoken later, but Christ was  
faithful over his house as a son. And we are  
his house if we hold fast our confidence and  
pride in our hope firm to the end. Therefore,  
as the Holy Spirit says, "Today, when you  
hear his voice, do not harden your hearts  
as in the rebellion, on the day of testing  
in the wilderness, where your fathers put  
me to the test and saw my works for forty  
years. Therefore I was provoked with that  
generation, and said, 'They always go astray  
in their hearts; they have not known my  
ways.' As I swore in my wrath, 'They shall  
never enter my rest.' " And with whom was  
he provoked forty years? Was it not with



εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσίν μου· τίσι δὲ προσώχθισε τεσσαράκοντα ἔτη; οὐχὶ τοῖς ἀμαρτήσασιν, ὧν τὰ κῶλα ἔπεσεν ἐν τῇ ἐρήμῳ; τίσι δὲ ὤμοσε μὴ εἰσελεύσεσθαι εἰς τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ εἰ μὴ τοῖς ἀπειθήσασιν; καὶ βλέπομεν ὅτι οὐκ ἠδυνήθησαν εἰσελθεῖν δι' ἀπιστίαν.

**Ἀλληλούϊα. Ἦχος β΄. Ψαλμὸς 148.**

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

**Στίχ. α΄.** Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

**Στίχ. β΄.** Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ· αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

### **Τὸ Εὐαγγέλιον**

Τῆς ΔΕΥΤΕΡΑΙ ΤΗΣ ΙΣΤ' ΕΒΔΟΜΑΔΟΣ ΤΟΥ ΛΟΥΚΑ

Μαρκ ιβ' 13 - 17

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἀποστέλλουσι πρὸς τὸν Ἰησοῦν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς τινὰς τῶν Φαρισαίων καὶ τῶν Ἑρωδιανῶν ἵνα αὐτὸν ἀγρεύσωσι λόγῳ. οἱ δὲ ἐλθόντες λέγουσιν αὐτῷ· Διδάσκαλε, οἶδαμεν ὅτι ἀληθὴς εἶ καὶ οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός· οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων, ἀλλ' ἐπ' ἀληθείας τὴν ὁδὸν τοῦ Θεοῦ διδάσκεις. εἶπον οὖν ἡμῖν· ἔξεστι δοῦναι κῆνσον Καίσαρι ἢ οὐ; δῶμεν ἢ μὴ δῶμεν; ὁ δὲ εἰδὼς αὐτῶν τὴν ὑπόκρισιν εἶπεν αὐτοῖς· Τί με πειράζετε; φέρετέ μοι δηνάριον ἵνα ἴδω. οἱ δὲ ἤνεγκαν. καὶ λέγει αὐτοῖς· Τίνος ἡ εἰκὼν αὕτη καὶ ἡ ἐπιγραφή; οἱ δὲ εἶπον· Καίσαρος. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Ἀπόδοτε τὰ Καίσαρος Καίσαρι καὶ

those who sinned, whose bodies fell in the wilderness? And to whom did he swear that they should never enter his rest, but to those who were disobedient? So we see that they were unable to enter because of unbelief. [RSV]

**Alleluia. Mode 2. Psalm 148.**

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

**Verse 1:** Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. [SAAS]

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

**Verse 2:** Praise Him, all you His angels; praise Him, all you His hosts. [SAAS]

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

### **The Gospel**

Monday of the Sixteenth Week of Luke

Mk. 12:13-17

At that time, the chief priests and scribes sent Jesus some of the Pharisees and some of the Herodians, to entrap him in his talk. And they came and said to him, "Teacher, we know that you are true, and care for no man; for you do not regard the position of men, but truly teach the way of God. Is it lawful to pay taxes to Caesar, or not? Should we pay them, or should we not?" But knowing their hypocrisy, he said to them, "Why put me to the test? Bring me a coin, and let me look at it." And they brought one. And he said to them, "Whose likeness and inscription is this?" They said to him, "Caesar's." Jesus said to them, "Render to Caesar the things that are Caesar's, and to God the things that are God's." And they were amazed at him. [RSV]

τὰ τοῦ Θεοῦ τῷ Θεῷ. καὶ εθαύμασαν ἐπ' αὐτῷ.

### Ὑμνος εἰς τὴν Θεοτόκον.

Ἀξιόν ἐστιν ὡς ἀληθῶς μακαρίζειν σε τὴν Θεοτόκον, τὴν ἀειμακάριστον καὶ παναμώμητον καὶ μητέρα τοῦ Θεοῦ ἡμῶν. Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ καὶ ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ, τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

### Κοινωνικόν. Ψαλμὸς 103.

Ὁ ποιῶν τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύματα καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ πυρὸς φλόγα. Ἀλληλούϊα.

### Ὑμνος μετὰ τὴν Θ. Κοινωνίαν.

#### Ἦχος β'.

Εἶδομεν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ἐλάβομεν Πνεῦμα ἐπουράνιον, εὗρομεν πίστιν ἀληθῆ, ἀδιαίρετον Τριάδα προσκυνοῦντες· αὕτη γὰρ ἡμᾶς ἔσωσεν.

### ΑΠΟΛΥΣΙΣ

Ὁ ἐν σπηλαίῳ γεννηθεὶς, καὶ ἐν φάτνῃ ἀνακλιθεὶς, διὰ τὴν ἡμῶν σωτηρίαν, Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου, Προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ

### Hymn to the Theotokos.

It is truly right to bless you, Theotokos, ever blessed, most pure, and Mother of our God. More honorable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim, without corruption you gave birth to God the Logos. We magnify you, the true Theotokos. [GOA]

### Communion Hymn. Psalm 103.

He makes His angels spirits and His ministers a flame of fire. Alleluia. [SAAS]

### Hymn after Holy Communion.

#### Mode 2.

We have seen the true light; we have received the heavenly Spirit; we have found the true faith, worshiping the undivided Trinity, for the Trinity has saved us. [GOA]

### THE DISMISSAL

May He who was born in a cave and lay in a manger for our salvation, Christ our true God, through the intercessions of His all-pure and all-immaculate holy Mother, the power of the precious and life-giving Cross, the protection of the honorable, bodiless powers of heaven, the supplications of the honorable, glorious prophet and forerunner John the Baptist, of the holy, glorious, and praiseworthy apostles, of the holy, glorious, and triumphant martyrs, of our righteous and God-bearing fathers, (local patron saint); of the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna, and of all the saints, have

πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι  
ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

**Κανόνας Νηστείας**

*Κατάλυσις εἰς πάντα.*

*Εἶναι τὸ Δωδεκαήμερον.*

mercy on us and save us, for He is good and  
loves mankind.

**Fasting Rule**

*Fast Free: All foods allowed.*

*It is the Twelve Days of Christmas*